

## Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 JANVIER 1899.

### CODE DE PROCÉDURE PÉNALE MILITAIRE <sup>(1)</sup>.

#### AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

| I.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | I.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ajouter au projet de la Commission spéciale de la Chambre un article 43<sup>bis</sup> ainsi conçu :</p> <p><i>Les membres des commissions judiciaires qui ignorent la langue flamande ont un suppléant connaissant cette langue, désigné de la manière prescrite aux articles 39 et 43.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Bij het ontwerp van de bijzondere Commissie der Kamer een artikel 43<sup>bis</sup> voegen, aldus luidende :</p> <p><i>De leden der rechterlijke commissiën, die de Vlaamsche taal niet kennen, hebben eenen plaatsvervuller die deze taal kent; hij wordt aangewezen zooals bij artikelen 39 en 43 is voorzien.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                  |
| II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | II.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Rédiger comme suit l'article 47 de la Commission de la Chambre :</p> <p>Il y a un conseil de guerre permanent à Anvers pour les provinces d'Anvers et de Limbourg; à Bruxelles, pour le Brabant; à Gand, pour la Flandre orientale; à Mons, pour le Hainaut; à Liège, pour les provinces de Liège et de Luxembourg; à Namur, pour la province de Namur; à Bruges, pour la Flandre occidentale.</p> <p>Les auditorats de Bruxelles et d'Anvers sont de première classe; ceux de Mons, Liège et Gand, de seconde classe; ceux de Namur et Bruges, de troisième classe.</p> | <p>Artikel 47 van het ontwerp der Commissie van de Kamer aldus doen luiden :</p> <p>Er bestaat een bestendige krijgsraad te Antwerpen voor de provinciën Antwerpen en Limburg; te Brussel, voor Brabant; te Gent, voor Oost-Vlaanderen; te Bergen, voor Henegouw; te Luik, voor de provinciën Luik en Luxembourg; te Namen, voor de provincie Namen; te Brugge, voor West-Vlaanderen.</p> <p>De auditeurschappen van Brussel en Antwerpen zijn van eerste klas; die van Bergen, Luik en Gent, van tweede klas; die van Namen en Brugge, van derde klas.</p> |

(1) Projet de loi, n° 15 }  
 Rapport, n° 28 } (session de 1894-1895).

## III.

## A. Article 49 de la Commission :

Rédiger comme suit l'amendement de M. Van Der Linden :

« Les membres *effectifs* ou leurs suppléants *doivent* connaître la langue flamande » ;  
et supprimer dans cet article 49 les mots :  
« *résidant au siège du conseil* » .

## B. Article 50 de la Commission :

Ajouter un paragraphe ainsi conçu :

« Les listes indiquent aussi, pour chaque officier, s'il connaît ou ne connaît pas la langue flamande » ;

et un article 50<sup>bis</sup> rédigé comme suit :

« Les listes comprennent tous les officiers résidant au siège du conseil de guerre. Cependant, d'après les instructions du Ministre de la Guerre ou en cas d'urgence, le commandant territorial peut comprendre dans les listes, pour tous les grades ou pour un d'eux, tous les officiers résidant dans une ou plusieurs autres garnisons. »

C. Article 51 de la Commission. Intercaler entre les deux paragraphes proposés le paragraphe 2 suivant :

« Si le membre effectif ne connaît pas le flamand, il désigne comme membre suppléant le plus ancien de ceux qui comprennent cette langue. »

et au paragraphe 5 substituer aux mots :  
« il dresse », les mots : « il est dressé ».

## IV.

Dans l'article 52 de la Commission, substituer aux mots : « du tribunal de première instance du même siège », les mots : « des tribunaux de première instance du ressort de la Cour d'appel où siège le conseil. »

## III.

## A. Artikel 49 der Commissie :

Het amendement des heeren Van Der Linden aldus doen luiden :

« De werkelijke leden of hunne plaatsvervullers moeten de Vlaamsche taal kennen » ;  
en, in dat artikel 49, deze woorden doen wegvallen : « *verblijvende ter plaats waar de raad zijnen zetel heeft*. »

## B. Artikel 50 der Commissie :

Er eene paragraaf bijvoegen, aldus luidende :

« Voor iederen officier duiden de lijsten insgelijks aan of hij, ja dan neen, de Vlaamsche taal kent » ;

alsook dit artikel 50<sup>bis</sup> :

« De lijsten behelzen al de officieren verblijvende ten zetel van den Krijgsraad. Nochtans mag, volgens de onderrichtingen van den Minister van Oorlog of in geval van dringendheid, de gebiedsbevelhebber, voor alle graden of voor eenen dier graden, in de lijsten al de officieren begrijpen die in eene of verscheidene andere garnizoensplaatsen verblijven. »

C. Bij artikel 51 der Commissie, deze paragraaf, als tweede paragraaf, tusschenvoegen :

« Zoo het werkelijk lid de Vlaamsche taal niet kent, wijst hij, als plaatsvervangend lid, den oudste aan van hen welke die taal kennen. »

en, in paragraaf 5, de woorden : « *Hij maakt* » vervangen door deze woorden :  
« *Er wordt proces-verbaal opgemaakt...* »

## IV.

In artikel 52 der Commissie de woorden : « *der rechtbank van eersten aanleg derzelfde verblijfplaats* » vervangen door deze : « *der rechtbanken van eersten aanleg behoorende tot het gebied van 't beroepshof waar de raad zijnen zetel heeft* » .

## V.

Dans l'article 53 de la Commission, remplacer les mots : « *le président du tribunal* » par les mots : « *le premier président de la Cour d'appel* ».

## VI.

Remplacer l'article 58 de la Commission par la disposition suivante :

« *Le conseil a un règlement d'ordre intérieur, établi par arrêté royal, sur l'avis émis par le conseil, l'auditeur militaire entendu.* »

## VII.

En tête de l'amendement proposé par M. Van Der Linden à l'article 63 de la Commission de la Chambre, ajouter les mots : « *Pour autant que possible.* »

## V.

In artikel 53 der Commissie, de woorden : « *de voorzitter der rechtbank* » vervangen door deze : « *de eerste voorzitter van het beroepshof...* ».

## VI.

Artikel 58 der Commissie door de volgende bepaling vervangen :

« *De raad heeft een reglement van inwendige orde, bij koninklijk besluit vastgesteld, de meening van den raad daarover ingewonnen en de krijgsauditeur gehoord zijnde.* »

## VII.

In de wijziging, door den Heer Van Der Linden aan artikel 63 van de Commissie der Kamer voorgesteld, achter het woord « *moeten* », deze woorden tusschenvoegen : « *zooveel mogelijk* ».

V. BEGEREM.